

Policy and Template for issuing Transaction Certificates (TCs)

取引認証書(TC)の発行についての方針とひな形

Objective

目的

This policy provides for mandatory instructions and notes to be followed by approved Certification Bodies (CBs) to issue TCs in accordance with the Global Organic Textile Standard (GOTS) and/or any standard that belongs to Textile Exchange (TE). Both standard setters (Global Standard gGmbH (GS) and Textile Exchange) implement this mandatory policy in their procedures. The purpose of this policy and the corresponding templates is to unify policies, layout, format and text among the different certification bodies (CBs) and standards in order to enable an easy and practical handing and verification for all users of TCs.

この方針は、Global Organic Textile Standard (GOTS)あるいはTextile Exchange (TE)に属する何かの基準に従ってTC(Transaction Certificate取引認証書)を発行する、承認された認証機関が従う必要な説明と注意書きを提供する。両方の基準策定機関(Global Standard gGmbHグローバル・スタンダード非営利活動有限会社GSとTextile Exchange)は彼らの手続きの中でこの必須の方針を実施する。この方針の目的と対応するひな形は、異なる認証機関と基準の中で、TCのすべてユーザーにとって容易で実務的な取扱いと検証ができるように、方針、レイアウト、書式、文章を統一することにある。

The policy is to be followed and the corresponding template to be used for all TCs issued after **01 April 2017**.

2017年4月1日以降に発行されるすべてのTCは、この方針に従うことに、また対応するひな形が使われることになる。

Original Document

原本となる書類

Each CB should declare to the respective standard setter if their original document is a paper version or a digital version or if both options are used. If the original is a digital version, the following sentence should be added at the bottom of the certificate: "This electronically issued document is the valid original version". The CB should further declare which (unique) security features are used for the original version of the TC (e.g. letterhead and paper layout, watermark etc.). Digital versions should be prepared in secure pdf mode. The CB should also provide the contact details (and features, if applicable) for immediately verifying authenticity of the TCs. The standard setter makes this information available to the whole group of approved CBs. It is acceptable for original documents to be either paper or digital versions. Digital versions are encouraged to promote efficiency within the certification process and may save on costs.

それぞれの認証機関はそれぞれの基準策定機関に、彼らの原本となる書類が紙のバージョンか、デジタル・バージョンか、あるいは両方のオプションを使うかを宣言しなければならない。原本となる書類がデジタル・バージョンの場合は、下記の文章「この電子的に発行された書類は有効な原本バージョンである」を認証書の一番下に加えなければならない。認証機関はさらに、TCの原本バージョンにはどのような(独特の)セキュリティの特徴(例えばレターヘッドや紙のレイアウト、透かしなど)が使われるかも宣言しなければならない。デジタル・バージョンは安全なpdfモードで作成されなければならない。認証機関はまた、TCの信憑性をすぐに確認するための連絡先(できれば素性も)を提供しなければならない。基準策定機関はこの情報を、承認された認証機関のすべてのグループに利用できるようにする。紙のバージョンもデジタル・バージョンもどちらも原本となる書類として受け入れられる。デジタル・バージョンは認証プロセスの中で効率性を促進し、コストを節約できるので推奨される。

Multiple Shipments on a TC

一つのTCで複数の出荷



- a. It is permitted to issue a single TC that covers the information of multiple shipments as long as the following conditions are met: The CB must give permission in writing to the seller to use a single TC for the agreed number and/or time period (either for the individual case or as a procedural rule).

以下の条件が満たされている限り、複数の出荷の情報をカバーする単一のTCを発行することが許可されている。認証機関は同意した回数と時間的な期間(個別のケースでも手続き上のルールとしても)で単一のTCを使うことを売りに書面で許可を与えなければならない。

- b. The seller must notify the buyer of the time period for which the TC will be open, giving the buyer sufficient time to respond if any change is required. At any time, the buyer has the right to require a shorter time period or a TC for each shipment and to receive written proof that the seller's CB has given permission for multiple shipments against their TC's.

売り手はバイヤーに、(複数出荷で)オープンされるTCの時間的な期間について、バイヤーにもし何か変更を希望する場合の返事に十分な時間を与えながら、通知しなければならない。何時であっても、バイヤーはより短い時間的な期間を、あるいは個々の取引ごとのTCを、そして売り手の認証機関が彼らのTCについて複数出荷の許可を与えたことの書面による証明を受け取ることを、要求する権利を持つ。

Guidance: The buyer should discuss with his own CB: for example, the buyer may purchase inputs (intermediates) from a company that is supplying on an open TC, use these inputs to produce their own goods, then sell them before the inputs' TC is closed: the CB may not be willing to issue the TC for the buyer's goods being sold without first having confirmation of the certification of the incoming goods. The CB may also require written confirmation that the multiple shipment practice was agreed to by the CB of the seller.

ガイダンス: バイヤーは彼自身の認証機関と話し合う必要がある。例えばバイヤーがオープンTCで供給している会社から投入資材(中間製品)を購入し、それらの投入資材を彼らの製品製造に使用し、さらにまた投入資材のTCが締め切られる前にその製品を販売するとしたら、(バイヤーサイドの)認証機関は最初に仕入れた製品の認証の確認がないのに、売られたバイヤーの製品のためのTCを自ら進んで発行しようとはしないかもしれない。またその(バイヤーサイドの)認証機関は(投入資材の)売り手の認証機関が複数出荷の実施に同意しているという書面による確認を求めるかもしれない。

- c. All shipments must be sent from the same seller at the same location (box 3) and must be produced by the same last processor of the products (box 5).

すべての出荷は同じ売り手の同じ場所(記入欄の3)から送られなければならない、その製品の最後の製造加工業者(記入欄の5)は同じでなければならない。

- d. All shipments must be sold to the same buyer (box 7). Where multiple shipments covered on a single TC are sent to different consignees / places of destination the TC must clearly link the details (products, amounts) of each shipment to the corresponding consignee / place of destination. In this context the information requested in box 8 and 9 can be provided in box 10 and 17, respectively. The text to be used in box 8 and 9 then is "see box 10" and "see box 17" respectively.

すべての出荷は同じバイヤー(記入欄の7)へ販売されていなければならない。もし単一のTCでカバーされた複数出荷が、異なる荷受人や異なる到着地に送られる場合は、そのTCはそれぞれの出荷に対応する荷受人や到着地の詳細(製品、量)とはっきりリンクしていなければならない。この文脈で記入欄8と9に要求される情報は記入欄10と17にそれぞれ提供されることができる。その時の記入欄8と9に使われる文章はそれぞれ「記入欄10を見て」と「記入欄17を見て」である。

- e. The maximum number of shipments against a single TC is 100.

単一のTCに対する最大の出荷回数は100回である。

- f. The maximum time period that a single TC can cover is 3 months.

単一のTCがカバーできる時間的な期間の最長は3ヶ月である。

Guidance: The decision of a time period requires a balancing of costs and risks. While

using a single TC for multiple shipments should reduce the yearly cost of TC's, it does mean that there will be periods of time during which goods being sold have not yet been verified by a CB. This will be of concern to the buyers of the product. While a time period of 3 months may be reasonable in some situations, it is assumed that a more realistic timeframe would be closer to 1 month in most cases.

ガイダンス: 時間的な期間の決定にはコストとリスクのバランスが必要である。複数出荷に単一のTCを使うことは年間のTCのコストを削減するだろうが一方で、販売された製品がまだ認証機関に憲章されていないという時間の期間があり得ることをまさに意味している。これは製品のバイヤーにとって気がかりなこととなるだろう。いくつかの状況では3ヶ月の時間的な期間が合理的であるとしても、ほとんどのケースではより現実的な時間枠は1ヶ月により近いものになると思われる。

Note that a TC may not be open past the end of the validity of the seller's actual certification (the validity of certification is mentioned on the scope certificate).
売り手の実際の認証の有効期限を越えてTCを開くことはできないことに注意すること(認証の有効期限は業務範囲認証SCに述べられている)。

Exclusion for Certified Retailers

認証された小売店の除外

The obligation for certified retailers to receive and maintain transaction certificates is not valid for shipments of final certified goods provided that the labelling of such goods contains the license number of the supplier / manufacturer and not of the retailer.

認証された小売店が取引認証書を受領し管理する義務は、そのような製品が、小売店ではなくサプライヤーや裁断縫製仕上げ業者のライセンス・ナンバーを含んでいることを条件に、認証された最終製品の出荷には有効でないとする。

Exclusion for Wholly Owned Subsidiaries

完全所有子会社の除外

Some organizations have, for internal purposes, subsidiary companies that legally own the goods, while only the parent company holds a valid scope certificate. In such cases, the obligation to receive, maintain [and provide] transaction certificates may be exempt for wholly-owned subsidiaries.

内部的な目的により、ある組織(会社)は法的に製品を所有する子会社を持ち、一方で親会社だけが有効な事業範囲認証を持っている。このようなケースでは取引認証書を受領し、管理し(そして提供する)義務は、完全所有子会社には免除される。

Instead, a single transaction certificate shall be received by or issued respectively from the parent company, regardless of intermediate ownership of the goods by its wholly owned subsidiaries. and regardless of which wholly owned subsidiary is the legal buyer or seller. The subsidiary(ies) must be named in Box 7 & 8 of the Transaction Certificate. The parent company must document all ownership changes in the flow of goods, which documentation must be verified by the certifier.

その代りとして、単一の取引認証書が親会社によって受領されあるいは親会社から発行されることになる、その完全子会社による製品の中間的な所有権は考えないで、そして完全子会社が法的なバイヤーあるいは売り手であることも考えないで。この子会社は取引認証書の記入欄7と8に名前を記入されなくてはならない。親会社は製品の流れの中での所有権の移動をすべて書類にしななければならない、その書類は認証機関によって検証されなければならない。

This exclusion is not applicable if the goods are repacked, relabelled or processed by or on behalf of the subsidiary companies mentioned.

この除外は、もし前述の子会社によって、あるいはそれに代わって、製品がリパックされリラベルされ、あるいは加工された場合は適用されない。

Template

ひな形



The standard setters (GS and TE) provide for an individual TC template for each standard. Further a 'neutral' template will be provided so that CB's can fill in combinations of standard (e.g.: OCS and GRS).

基準策定機関(GSとTE)はそれぞれの基準のための個別のTCのひな形を提供する。さらにはどっちにも使える(ニュートラル)も提供され、それで認証機関は基準を組み合わせで記入することができる。

In the following, instructions and notes regarding the content of the TC and its boxes are provided.

以下では、TC とその記入欄の内容に関する説明と注意が提供されている。

1st page

1ページ

Title

表題

The document is called 'Transaction Certificate'. Synonyms (such as product certificate, export certificate or certificate of inspection) are not used.

この書類は「Transaction Certificate TC 取引認証書」と呼ばれる。似たような名前(例えば製品認証書、輸出認証書あるいは検査の認証書〔農作物や原綿の取引認証書〕)は使われない。

The standards according to which the TC is issued are to be named as following:

それによってTCが発行される基準は以下のように名前があげられる:

- Global Organic Textile Standard (GOTS)
オーガニック・テキスタイル世界基準
- Organic Content Standard (OCS)
- Content Claim Standard (CCS)
- Global Recycle Standard (GRS)
- Recycled Content Standard (RCS)
- Responsible Down Standard (RDS)
- Responsible Wool Standard (RWS)
(TEの基準に公式の日本語訳が見あたらないので和訳せず)

A TC can be issued for more than one standard if all products listed are certified to them. If individual products listed are certified to different standards a separate TC for each standard must be issued.

もしすべての製品がそれらの基準で認証されているなら、TCは一つ以上の基準で発行することができる。もしリストされている個々の製品が異なる基準で認証されているなら、それぞれの基準で個別のTCが発行されなければならない。

Box 1

記入欄 1

Name and address of the CB's office that issues the TC.

TCを発行する認証機関の名称と住所

Box 2

記入欄 2

2a – The CB's licensing code is assigned and provided by the standard setter. It consists of the short form of standard and the CB's name and a running number generated in chronological order of the CB's approval to the standard (e.g. GOTSIMO-

01, GOTS-SACL-02 etc.; OCS-CUC-01, OCS-IMO-02 etc.)

2a – 認証機関のライセンス・コードは基準策定機関によって割り当てられ、提供される。それは基準と認証機関の短縮形と、基準に対する認証機関のアプルーバルの時系列で付けられた実働ナンバーから構成される(例えば GOTSIMO-01, GOTS-SACL-02 など; OCS-CUC-01, OCS-IMO-02など)。

2b – The certificate's reference number consists of two components:

2b – 取引認証書のレファレンス・ナンバーは次の2つの要素から構成される。

- First component is the license (or contract) number of the seller (as detailed in box 3). This license number should be the same used on the certificate of conformity (scope certificate) for the licensee (and in GOTS system e.g. as ref.no. in the public data base). (certificate of conformity でなくCertificates of Compliance (Scope Certificates, SCs) 最初の構成要素は売り手のライセンス(あるいは契約)番号である(記入欄3に詳述されたように)。このライセンス番号はライセンシーのための「GOTS適合認証書(業務範囲認証書、SC)」と同じでなければならぬ(またGOTSのシステムの中で、例えばパブリック・データベースの中でref.noも同じ)>
- Second component is to be generated as a unique number by the CB identifying each individual TC.
二番目の構成要素は認証機関がそれぞれ個々のTCを認識できる独特の番号として発生される。

Box 3

記入欄 3

Name of seller of the certified products and address.

認証された製品の売り手の名前と住所。

- The seller can be the main location of the licensee, which is listed on page 1 of Certificate of Compliance (Scope Certificate), or one of its own facilities.
売り手はGOTS適合認証書(業務範囲認証書、SC)のページ1にリストされているライセンシーの主要な場所かあるいはその所有する施設の一つになるはずである。
- A subcontracted unit cannot be the seller of the products.
下請け契約したユニットは製品の売り手にはなれない。
- In case of exclusion for wholly owned subsidiaries of a brand or retailer, the name and address of the parent company must accompany the subsidiary name, with additional information carried in Boxes 7 & 8.
ブランドあるいは小売店の完全所有子会社の除外のケースでは、親会社の名前と住所には子会社の名前が伴っていないとならず、記入欄の7と8にも(子会社に関しての)追加的な情報が付記されていなければならない

Box 4

記入欄 4

Name of inspection body responsible for the listed certified products and its address. The inspection body may be different from the CB that issues the TC (e.g. another office of the CB or a subcontracted body).

リストされた認証製品を担当した検査機関の名前とその住所。検査機関はそのTCを発行した認証機関と異なることもあり得る(例えばその認証機関の別の事務所あるいは下請け機関)。

Box 5

記入欄 5

Name of the last processor of certified product(s) and address. This information is not mandatory. It can be left blank on request of the seller (e.g. if the seller does not want to disclose the name of its (sub-contracted) processor).



認証製品の最後の製造加工業者の名前と住所。この情報は必須ではない。売り手のリクエストで空欄にすることができる(例えば売り手がその業者(下請け契約の業者)の名前を公表したくない場合)。

Box 6

記入欄 6

Country from which the certified products are shipped.

認証製品がそこから出荷される国。

Box 7

記入欄 7

Name of the buyer of the certified products and address.

認証製品のバイヤーの名前と住所。

Box 8

記入欄 8

Name of Consignee and Address where the certified products are shipped to (this may be a processor or a warehouse). If there are multiple consignees, these are to be detailed in Box 18.

認証製品がそこに向けて出荷される荷受人の名前と住所(これは製造加工業者あるいは倉庫かもしれない)。もし複数の荷受人がいるなら、それらは記入欄18に詳述されることになる。

Box 9

記入欄 9

Country to which the certified products are shipped to (= country where the consignee of box 8 is located). If there are multiple consignees, their destination countries are to be detailed in this box.

認証製品がそこに向けて出荷される国(記入欄8の荷受人が所在する国)。もし複数の荷受人がいるなら、彼らの到着地の国はこの記入欄に詳述されることになる。

Box 10

記入欄 10

Provide detailed information to clearly identify the certified products for each shipment (or refer to the official invoice / transport documents where the information can be found).

個々の出荷の認証製品を明確に識別するための詳細情報を提供する(あるいは情報が見つかるはずの公式なインボイスや輸送書類を表示する)。

Minimum Information:

最小限の情報:

- Units and names of the products as they appear on the invoice
インボイスに表示されるように製品の単位と名前
- Label grade, if applicable (e.g. for GOTS: 'organic (in conversion)' or 'made with organic (in conversion)', for OCS: OCS or OCS Blended)
もし適用可能なラベルの等級(例えばGOTSなら:オーガニック(イン・コンバージョン)あるいはオーガニック繊維〇%で作られた(イン・コンバージョン)、OCSなら:OCSあるいはOCSブレンド)
- Fibre material composition of the product(s) (% of each fibre in the product by weight). Gross and net weight of products of each shipment in kg (only required, if the TC covers multiple shipments)
製品の繊維素材の組成(製品の中のそれぞれの繊維を重量による%で)。個々の出荷の製品のグロス(風袋込み)とネット(正味)の重量をkgで(もしTCが複数出荷をカバーしている時のみ必要となる)。

- Invoice number and date
インボイス番号と日付
- Transport document number and date
輸送書類番号と日付

If space is not sufficient to get all information of the TC on one page, box 10 can be continued on page 2. In this case a statement must be added in box 10 saying "Information is continued in box 17 on page 2 of this TC"

もしTCのすべての情報を記入するのに1ページに十分なスペース(空間)がない場合、記入欄10は2ページに継続することができる。この場合、「情報はこのTCの2ページの記入欄17に続く」というステートメントが記入欄10に加えられなければならない。

Note: Especially for multiple shipment TCs the amount of the above mentioned minimum information could be huge. If (part of) the information can clearly be found on the corresponding invoices / transport documents, it is not considered compulsory to copy all this information in box 10/17 but acceptable to refer to the invoices / transport documents – by providing invoice and transport number and date – where the information can be found. Prerequisite for using this option is that the referenced products are clearly identified as certified on the corresponding invoices / transport documents and that it is acceptable and workable for the seller, buyer, and certifiers involved.

注意: 特に複数出荷のTCでは、上記の最小限の情報の量でもかなり大きくなる可能性がある。もし情報が(一部でも)対応するインボイスや輸送書類に明確に見いだすことができるのであれば、この情報のすべてを記入欄10と17にコピーすることを強制とは考えず、一インボイスや輸送書類の番号や日付を提供することにより一情報が見いだせるインボイスや輸送書類を表示することも許容されると考える。このオプション(選択肢)を使う前提条件は、表示されている製品が認証されていると、対応するインボイスや輸送書類上で明確に認識され、それが売り手とバイヤー、そして関与する認証機関に受け入れ可能で実行可能であること。

Box 11

記入欄 11

Total weight of products covered by the TC plus packaging in kg.

このTCにカバーされる製品にパッケージをプラスした総重量のkg

Box 12

記入欄 12

Total weight of products covered by the TC without packaging in kg.

パッケージを除き、このTCにカバーされる製品の総重量のkg

Box 13

記入欄 13

Commercial Weight of products in kg – optional information.

製品の商業的な重量のkg — 随意の情報

Fibres where moisture content may vary significantly (especially wool) are commonly traded in a commercial weight that calculates the fibres weight in a defined conditioned status. Moisture gain or loss may also be an issue for other fibres, especially if stored in unconditioned status with humidity variations (dry season – rainy season) between purchase and sale. Referencing the commercial weight eliminates such moisture gain or loss in weight calculation.

水分含有量が著しく異なることがある繊維(特に羊毛)は、一般的に、定められた条件に調整された状況での繊維重量を計算する商業上の重量で取引される。水分を取り込むあるいは失う、はその他の繊維でも問題であるかもしれない、特に仕入れと販売の間でもし湿気の変動(雨期-乾期)のある空調されていない状況で保管されるならば、商業上の重量による表示は重量計算でこのような水分の獲得あるいは減失を排除する。

Box 14

記入欄 14

The declaration as prescribed on the template is to be used.

ひな形に規定されている宣言を使用する。

Box 15

記入欄 15

For GOTS and/or OCS this box is to be used to declare the following:

GOTSとあるいはOCSについてはこの記入欄は以下の宣言をするために使われる。

- that all of the organic fibres used meet the certification requirement of a specific country to refer to them as organic. The following declaration must be provided for any TC issued: “Certification of the organic fibres used for the products listed complies with USDA NOP rules yes no”. For TCs issued to buyers in other countries where the organic fibre production and certification must be based on a specific organic farming standard (e.g. in Canada, China, Brazil) before textile products can be advertised and sold with an ‘organic’ reference (to the fibres used), compliance with this legal requirement must be mentioned by adding equivalent declarations.

使われているすべてのオーガニック繊維が、それらをオーガニックと表示する特定の国の認証要件を満たしていること。発行されるすべてのTCに以下の宣言が提供されなければならない:「リストされている製品に使われているオーガニック繊維の認証は、USDA NOPの規則に適合しているはいいいえ」。繊維製品が「オーガニック」の表示(繊維が使われている)を付けて広告され販売される前に、オーガニック繊維の生産と認証は特定の有機農業基準(例えばカナダ、中国、ブラジルなど)に基づいていなければならない。他の国において、バイヤーに発行されるTCについては、この法的要件の遵守は同等の宣言の追加により言及されなければならない。

- the fact that the products listed meet specific legal labelling requirements of a country (e.g. relevant for the US: “the GOTS certification and corresponding labelling of the listed products complies with the requirements of the USDA NOP policy dated 20th May 2011 for products that are labelled as “organic” or “made with organic”)

リストされている製品はその国の特定のラベル表示の要件を満たしているという事実(例えばアメリカに関することでは、「リストされている製品のGOTS認証と対応するラペリングは、「オーガニック」あるいは「オーガニック繊維〇%」とラベル表示される製品についての2011年5月20日付のUSDA NOP方針の要件に従っている」)。

Box 16

記入欄 16

Contains date and place of issue, signature of the authorised person of the CB detailed in box 1, name of this person, stamp of the CB in colour, and logo of the standard in colour.

この記入欄にはTC発行の日付と場所、記入欄1に詳述された認証機関の権限者の署名、その人の名前、認証機関のカラー・スタンプ、そして基準のカラー・ロゴを含む。

2nd Page

2ページ

The second page starts with the repeat of the reference number of the TC as provided for in box 2b.

2ページは(1ページの)記入欄2bに記載されているTCのレファレンス・ナンバーの繰り返しから始まる。



Box 17

記入欄 17

Title: Annex to Box 10. The information on the certified products and the shipment as detailed in the description to box 10 are continued in this box.

表題: 記入欄10の付加情報。記入欄10で詳述されている認証された製品と出荷(積み荷)についての情報がこの記入欄に続けられる。

Box 18

記入欄 18

This box may contain additional information required to be provided under Box 8 with appropriate identification.

この記入欄には記入欄8で提供されることが必要とされる追加的な情報を、適切なID(識別)と合わせて記入することができる。

Box 19

記入欄 19

This box should contain the declaration: "This transaction certificate does not entitle the buyer / consignee of the goods to use the GOTS or logo without express written approval from certifiers under reference to the GOTS "Licensing and Labelling Guide".

この記入欄にはこの宣言を記入しなければならない: 「この取引認証書は製品のバイヤーや荷受人にGOTSあるいはロゴを使う権利を、GOTSの「ライセンスとラベリングの手引き」と関連のもとで、認証機関からの明白な書面によるアプルーバルなしで、与えるものではない」。

Box 20

記入欄 20

Box 20 repeats signature of the authorised person, name of this person, stamp of the CB and logo of the standard as detailed in the description to box 16.

記入欄20は記入欄16に詳細に記述したように、権限者の署名、その人の名前、認証機関のスタンプ、そして基準のロゴが繰り返す。

Footer

フッター

The footer should contain the wording "Transaction Certificate, page [no of page] / [total no of pages]"

フッターは「取引認証書、ページ番号/トータルページ数」の表現を含まなければならない。

Issued by

発行されたのは

The Global Organic Textile Standard

Rahul Bhajekar

ラーフル・バジカール

Director Standards Development & Quality Assurance

基準開発と品質保証担当理事

January 2017, 2017年1月

The GOTS Policy and Template for issuing Transaction Certificates is harmonised with that of Textile Exchange

GOTS の取引認証書(TC)の発行についての方針とひな形はテキスタイル・エクスチェンジのそれと調和している。

